Sportello Linguistico Francoprovenzale
dell'Unione Montana di Comuni delle Valli di Lanzo, Ceronda e Casternone

FRANCOPROUVÉNSAL

Euncountr d'outoun

La lènga francoprouvensal a Queuntoira

ITALIANO

Incontri d'Autunno

La lingua francoprovenzale a Cantoira

di Teresa Geninatti Chiolero

...manère eud dì é prouvèrbi poupoular...

...modi di dire e detti popolari...

FRANCOPROUVÉNSAL

Euncoù eun vì ou sount eun trèn d'eumcaminà ill'euncountr eud lènga Francoprouvensal eunt eul Valade eud Leun. «LÈZRI É SCRIRI EUNSEUMBIOU» è-y-eust lou titoul cou s' ripétet da n'an a l'aoutrou, da n'euncountr a l'aoutrou, que d'eun Coumun a l'aoutrou ou sounet é, euncoù eun vì, ou sounet toueurna a Queuntoira.

Ill'euncountr ou sount voulù da l'Unioun Mountana eud Coumun dleu Valade eud Leun, Tcherounda é Castérnoun, proumouvù é finansià da la Présidènsi doou Counseui eud li Ministr, eunt l'eumbit eud li prougrama d'interveunt previst da la lege 482/99 "Norme a tutela delle minoranze linguistiche storiche"é couourdinà da la Redjoun Piémount é réalizà da l'Asochasioun "Chambra d'Óc".

ITALIANO

Ancora una volta, stanno partendo gli incontri di lingua francoprovenzale nelle Valli di Lanzo. «LÈZRI É SCRIRI EUNSÈMBIOU» è il titolo che si ripete da un anno all'altro, da un incontro all'altro, che risuona da un Comune all'altro e, ancora una volta, suona a Cantoira.

Gli incontri sono voluti dall'Unione di Comuni Montani delle Valli di Lanzo, Ceronda e Casternone, promossi e finanziati dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri, nell'ambito del programma di intervento previsto dalla legge 482/ "Norme a tutela delle minoranze linguistiche storiche", coordinati dalla Regione Piemonte e realizzati dall'Associazione "Chambra d'Óc".

FRANCOPROUVÉNSAL

È s' tratet d'atività peunsaie peur touta la poupoulasioun, ou sount gratuite é ou s'counchentrount eun perticoulà su la créasioun eud meuterial didatic peur manhà, da drouvà eunt li labouratori peur erze scole o ourganizà da li Coumun é dal bibliouteque.

Eunt eustou tchiclo nou nou countchéntrèn n'aoutou vì 'zleu manère eud dì eun francoprouvensal: ill'euncountr prétchédènt ou-y-érount nhint riusì a ezaourì coumpletameunt toui' li tema proupounù, ruvant, grasie a la peurtetchipasioun rica é viva dli noumerous prezent, gneunca a metà eud seun qu'è voulian fà. Parèi, su eurquièsta dli noumérous peurtétchipant, ou s'eu detchidù eud finì l'argumeunt eunt eusti euncountr d'outoun, parèi d'avé eun cader quiar é coumplèt. Aleura toueurna li 4 titoul eud ill'euncountr ou sount istà pénsà peur eun percoueurs qu'ou partèit daou peurticoulà (l'om, lou corp) aou djénéràl, travérsant, grasie al manère eud dì é li prouvèrbi poupoular, li grant pilastr 'dla coultura francoprouvénsal: 'sta prougrésioun è coumpagnéreu li pertètchipant eunt eun percoueurs persounal da l'eunteriourità figna a l'universal, peur, prè, tournà a l'at presious eud treumeundà.

ITALIANO

Si tratta di attività aperte a tutta la popolazione, sono gratuite e si concentrano in particolare sulla creazione di materiale didattico per i bambini, da utilizzare nei laboratori all'interno delle scuole o ideati dai Comuni e dalle biblioteche.

In questo ciclo ci si concentrerà, di nuovo sui detti popolari in francoprovenzale: il ciclo precendente non era riuscito ad esaurire completamente tutti i temi proposti, arrivando, grazie alla ricca e viva partecipazione dei presenti, neanche a metà di quanto ci si era proposti di affrontare. Così su richiesta dei numerosi partecipanti si è deciso di concludere la materia durante questi incontri autunnali, così da avere un quadro chiaro e più esaustivo. Anche questa volta titoli dei 4 incontri sono stati ideati pensando a un percorso che vada dal particolare al generale, attraversando, grazie a modi di dire e detti popolari, i grandi pilastri della cultura francoprovenzale: questa progressione accompagnerà i partecipanti in un percorso personale che parte dall'interiorità e si espande fino all'universale, per poi tornare a concentrarsi sull'atto prezioso del tramandare. Sono stati dati titoli evocativi in modo da trasformare gli incontri in un vero e proprio viaggio: l'idea è che ogni titolo sia una finestra su un mondo, sulla cultura locale, capace di stimolare la curiosità ancor prima di iniziare.

FRANCOPROUVÉNSAL

Eun bréf, lou viadjou 'dli 4 euncountr: 1. Pruma séira: Mè é la bèstia (bèstiari simbolic) 2. Scounda séira: Nouzaoutri (la famìi, la queu, la coumunità) 3. Teursa séira: Lou Moundou (la natura, lou ten, lou dëstìn) 4. Couarta séira: L'ultratérén (Diou, li Sant é lou diaou) Avé cura dla lènga descourua eunt li nostri pais, veulourizala é adatala a li beuzougn doou nostrou tèn, a to la pousibilità eud drouala scrita, è vint n'eumpègn ésénsial eud co peur la selvegouradia eud la coultura dleu nostre valade é n'ariquimeunt peur lou nostrou Pais. Peur seun, grasie a l'euntérés eud ténti é lou segouit que li coueurs ou-y-ont avù eun tuiti 'sti an, sèn euncoù éisì a fa ill'euncountr eud lenga francoprouvénsal!

La pruma séira è sreu a li 5 d'outouber a Queuntoira (eunt la Sala Counsiliar) é peur li trai dilun sutchesìou, figna a li 26 d'outouber, nou vièn tui' li dilun eunt l'istès post, a l'istèsa eura peur descoueuri eunsèmbiou figna arz'eure 22.45. Vou spetèn eun tènti!

Peur eunfourmasioun: teresa.geninatti@gmail.com

ITALIANO

In sintesi, il viaggio delle 4 serate: 1. Prima serata: L' IO e l'ANIMALE (Il bestiario simbolico) 2. Seconda serata: Il NOI (La famiglia, la casa, la comunità) 3. Terza serata: Il MONDO (La natura, il tempo, il destino) 4. Quarta serata: L'ULTRATERRENO (Dio, i Santi e il demonio) Aver cura della lingua parlata nei nostri paesi, valorizzarla e adeguarla alle esigenze del nostro tempo, con la possibilità di un suo uso scritto, diventa un impegno essenziale anche per la salvaguardia della cultura delle nostre valli e un arricchimento per il nostro Paese. Per questa ragione, grazie all'interesse di tanti e al seguito che i corsi hanno avuto in tutti questi anni, siamo ancora una volta a proporre incontri di lingua francoprovenzale!

La serata inaugurale si terrà lunedì 5 ottobre alle ore 20.45 a Cantoira (presso la Sala Consiliare) e per i tre lunedì successivi, fino al 26 ottobre, ci si incontrerà nella stessa sala alla stessa ora fino alle ore 22.45.

Per informazioni: teresa.geninatti@gmail.com

Progetto finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri ai sensi della L. 482/99, norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche, promosso dall'**Unione Montana di Comuni delle Valli di Lanzo, Ceronda e Casternone**, coordinato dalla **Regione Piemonte**, realizzato dalla **Chambra d'Oc**.